

STUDIES IN THE IRPINO DIALECT

THE study of Italian dialects is becoming more and more difficult. The spread of education, military service, and the growth of internal commerce cause the formation of various strata of speech in the same community. Southern dialects have not received the same attention as the Northern, and we believe they should, before they become hopelessly entangled with Italian and with neighboring dialects.

The dialect studied in this treatise is spoken in the territory inhabited in ancient times by the Irpini. At present, it is known as the province of Avellino, or, by a former name, as the *Principato Ulteriore*. It comprises the *circondari* of Avellino, Ariano, and Sant'Angelo dei Lombardi, and has a population of about 400,000. The province is bounded on the North by the province of Molise, on the North-East by Capitanata, on the East by Basilicata, on the South by Principato Citeriore, and on the West by Terra di Lavoro. It is here that we find the *forculae Claudinae* and also the lakes Am-sanctus and Mofete which still give forth pernicious gas as in the times of Virgil.

This dialect bears a striking resemblance to Neapolitan. One of the main divergencies is found in the quantitative accent still preserved in Neapolitan; for the tonic vowels being prolonged cause a weakening of the post-tonic vowels to *e*. In the Irpino dialect the accent denotes mere stress, and the post-tonic vowels are less liable to weaken.

On the whole, the vowels develop much in the same way as in Neapolitan. The difference appears in the fate of the consonants. Initial *b* when confused with *v* is dentilabial, while in Neapolitan it is bilabial. *FL* never gives *fr* as in the Neapolitan *frauto*: *flauto*, *PL* may give *pr* in Neapolitan: *prebba*, *pratea*, Irpino *plebba*, *platea*. Initial *d* often becomes *r*, while that seldom happens in Neapolitan, thus we have *ri*, *ronna*, *rinto*, *ruie*. Initial *l* becomes *r* in this dialect; it remains in Neapolitan. *R* becomes *l* in many words: *lebbrica*, *leggistro*, *lepubbrica*; also *d*: *demerio*, *decreà*; in Neapolitan, it

remains. *CU* before *a, o, u*, becomes at times *qu*: *quiro, quisto, questa, quera*; but in Neapolitan we have: *chillo, chisto, chesta, chella*. *G* before *a, o, u*, may give *v* as in *varzone, vozza*, but not so in Neapolitan; before *e, i*, we find that it may give *j*: *jennero, jelà*, forms not found in Neapolitan.

Medial *b* becomes *v* with more frequency than in Neapolitan. Likewise the change from *d* to *r* is more common in this dialect: *mierico, caruta, verè*. *LL* often becomes *dd*, a development not to be found in Neapolitan; thus: *gaddina, iddo, edda, quedda*. *LM* often becomes *rm*: *parma, sarma*, but remains in Neapolitan. *LT* does not become *rd* as in some cases in Neapolitan; so that we have *utemo* and not *urdemo*.

The pronunciation is the same as that of Italian, with the exception that unaccented *e* and *o*, whether medial or final, have an indistinct sound, and in rapid speech are scarcely audible. The treatise has been made possible by a practical knowledge of the dialect by the author, and by the aid received from friendly teachers scattered throughout the province. The author has also made constant use of Felice de Maria's "Dizionarietto dialettale italiano della Provincia di Avellino."

I

TONIC VOWELS

a

1. Whether in position or not, *a* remains: *sango, patre, malato, trave*.
2. *-arium* gives *-aro* and *-iere*: *jennaro* < **jennarium*; *azzaro* < **acciarium*; *cavorara* < *caldarium*; *cancelliere* < *cancellarium*; *varriere* < **barbarium*; *canneliere* < *candelarium*.

ĩ, ē

1. Whether in position or not, *ĩ, ē* give close *e* unless there is a *u* in the following syllable, in which case they become *i*: *re* < *rex*; *forese* < *forenses*; *cannela* < *candelam*; *sirena* < *sirenam*; *trezza* < **tricheam*; *penna* < *pinnam*; *verde* < *viridem*; *pepe* < *piper*; *tiso* < *tensum*; *nimico* < *inimicum*; *niro* < *nigrum*; *quiro* < *eccum illum*; *misso* < *missum*; *capillo* < *capillum*; *rito* < *digitum*; *siggillo* < *sigillum*.

2. Some words have *e* in the singular and *i* in the plural under the influence of a following *i*: *paese, paisi; pesce, pisci; tornese, tornisi; bellezza, bellizzi*.

ě

1. It diphthongizes to *ie* when followed by *u* in the next syllable, otherwise it remains: *pietto* < *pectus*; *viento* < *ventum*; *fierro* < *ferrum*; *auciello* < **avicellum*; *tiembo* < *tempus*; *lietto* < *lectum*; *mantiello* < *mantellum*; *mierico* < *medicum*; but *sempe* < *semper*; *bene* < *bene*; *fonesta* < *fenestram*; *preta* < *petram*; *potenza* < *potentiam*; *gente* < *gentem*; *mele* < *mel*.
2. A few words have *e* in the singular and *ie* in the plural: *rente, rienti* < *dentem*; *certo, cierti; parente, parienti*.

ī

Long *i* remains: *bacile* < **bacinum*; *vico* < *vicum*; *rigina* < *reginam*; *accossì* < *aequa sic*; *lessia* < **lixivam*.

ŷ, ō

1. Whether in position or not, *ŷ, ō* become close *o*: *vocca* < **buccam*; *doce* < *dulcem*; *poleve* < *pulverem*; *stoppa* < *stuppam*; *sciore* < *florem*; *ora* < *horam*; *sole* < *solem*; *lione* < *leonem*.
2. If followed by *u* in the next syllable or by *i*, be it the plural ending or resultant from latin *s*, they give *u*: *surco* < *sulcum*; *curto* < *curtum*; *urse* < *ursum*; *munno* < *mundum*; *chiummo* < *plumbum*; *punnio* < *pugnum*; *pasturi* < *pastorem*; *sciuri* < *florem*; *canzuni* < *cantionem*; *raziuni* < *orationem*; *nui* < *nos*; *vui, vuje, bui* < *vos*; *dui, duje* < *duo*; but *doje* when feminine.

As for *juorno* < *diurnum*, close *o* became open under the influence of *rn* and it still persists in the South; later the open *o* gave *uo*. A southerner will often say *buon giòrno* instead of *buon giorno*.

ō

When followed by *i* or *u* in the next syllable it gives *uo*, but if followed by *a, e, or o* it gives open *o*: *tuorto* < *tortum*; *luongo* < *longum*; *uorco* < *orcum*; *puorco* < *porcum*; *vuosto* < *vostrum*; *uosso* < *ossum*; *uoglio* < *oleum*; *bona* < *bonam*; *sora* < *soror*; *figliola* < *filio-*

lam; notte < *noctem*; *omo* < *homo*; *mo* < *modo*; *sciorta* < *sortem*; *fore* < *foras*.

ū

It remains: *pure, sicuro; chiù* < *plus*; *ummeto* < *humidum*; *fumo, lume*.

II

PRETONIC VOWELS.

a

1. Pretonic *a* usually remains: *granato, nnammorato, capilli, allora, ammore, calamaro, aggarbato*.
2. In a number of words it falls when initial: *bbaschio* < *ad-bassum*; *batessa* < *abbatissam*; *runare* < *adunare*; *locco* < *aluccum*; *nannasso* < *ananas*; *scella* < *axillam*.
3. Often we find forms compounded with *ad*, the *d* being assimilated to the following consonant: *addò* < *ad-de-ubi*; *appresentà* < *ad-praesentare*; *addimannà* < *ad-demandare*; *allegcordà* < *ad-recordare*; *affigurà* < *ad-figurare*; *arrefutà* < **ad-reflutare*.
4. Sometimes an *a* is found in place of other vowels: *addorà*: It. *odorare*; *carmosino* < *Ar. qermazî*; *ascì* < *exire*; *cainato* < *cognatum*; *coccatò* < *qualis quam altrum*; *saburco* < *sepulcrum*; *giagante* < *gigantem*; *quarera* < *querelam*; *stannardo* < **extendardum*; *valanza* < *bilancem*; *zanzaro* < *censualem*.

ě

1. When initial it falls: *cunomia* < *æconomiam*; *limosina* < *eleemosyna*; *pifania* < *epiphania*; *spierto* < *experitum*; *remito* < *eremita*; *state* < *aestatem*; *stenne* < *extendere*; *nchiosto* < **inclaustrum*; *ncignà* < *encænare*; *scummonicà* < *excommunicare*.
2. When not initial it remains, but it is pronounced indistinctly, almost like the French mute *e*: *venì* < *venire*; *beleno* < *venenum*; *mercina* < *medicinam*; *ferraro* < *ferrarium*; *renucchio* < *genuculum*; *jelà* < *gelare*.
3. In hiatus it becomes *i*: *renià* < *renegare*; *lione* < *leonem*; *prià* < *precare*.
4. A few cases of substitution are: *sommana* < *septimanam*; *fonesta* < *fenestram*; *lurato* < *levatum*; *romaso* < *remansum*.

ĩ

1. When initial, it generally falls: *nimmico* < *inimicum*; *mparà* < **imparare*; *nnanzi* < *in-ante*; *ncomodà* < *incommodare*; *ngrassà* < **incrassare*; *nventà* < *inventare*; *nviria* < *invidiam*.
2. When not initial, it gives in most cases *e*, slightly pronounced: *fedele* < *fidelem*; *menà* < *minare*; *carrecà* < *carricare*; *verè* < *videre*; *desasto* < *disastrum*; *mazzecà* < *masticare*.
3. In some cases *i* remains, either through learned influence or on account of a neighboring *i* or a palatal: *roscignuolo* < **lusci-niolum*; *piglià* < **piliare*; *lacrimà* < *lacrimare*; *nimmico* < *inimicum*; *cicoria* < **cichoriam*; *carità* < *caritatem*.

ē

1. Generally remains and is slightly pronounced: *relicato* < *delicatum*; *semminà* < *seminare*; *verità* < *veritas*; *sentinella* < *semita*.
2. In hiatus it becomes *i*: *riale* < *regalem*; *mio* < **meum*.

ĩ

1. Initial it falls: *nfierno* < *infernum*; *nfilà* < **infilare*; *nsaccà* < **insaccare*; *nserà* < *insertare*.
2. Not initial it remains: *marità* < *maritare*; *figliola* < *filiolam*; *finì* < *finire*; *sirena* < *sirenam*; *vicino* < *vicinum*.

ō, ō

1. Both *o* and *u* are found. In the speech of the lower classes the *u* prevails; so that one hears both *morì* and *murì* < **morire*; *corona* and *curona* < *coronam*; *sordato* and *surdato* < **solidatum*; *portà* and *purtà* < *portare*; *fontana* and *funtana* < *fontanam*; *consolà* and *cunzulà* < *consolare*.
2. Only in a few words they fall when initial: *scuro* < *obscurum*; *razione* < *orationem*; *pinione* < *opinionem*.
3. An *a* is found in: *occasione* < *occasionem*; *accide* < *occidere*; *ad-dore* < *odorem*; *affocà* < *offocare*.

ũ, ũ

1. Generally remain: *vuccone* < *bucconem*; *addunucchià* < *ingenuculare*; *curtiello* < *cultellum*; *rucato* < *ducatum*; *justizia* < *justitiam*; *salutà* < *salutare*; *crurele* < *crudelem*.

2. In a few words we find an *o* instead: *mogliera* < **mulierem*; *giovà* < *juvare*; *onnejà* < **undideare*; *iodecà* < *judicare*.
3. They fall when initial in: *mbrello* < **umbrellam*; *ncino* < *uncinum*; *nu* < *unum* (proclitic).

III

POST-TONIC VOWELS, NOT FINAL

a

Remains: *sabbato* < *sabbatum*; *barbara* < *barbaram*; *cannavo* < *canabam*.

ě, ē

Remain: *vence* < *vincere*; *carcere* < *carcerem*; *polleve* < *polverem*; *iенnero* < *generum*; *move* < *movere*; *mogne* < *mulgere*.

ĩ

1. It generally gives *e*: *museca* < *musicam*; *sorece* < *soricem*; *ummeto* < *humidum*; *ermece* < *imbricem*.
2. In some cases it remains: *cicoria* < **cichoria*; *grazia* < *gratiam*; *forbicia* < *forficem*.

ö

Remains: *arbore* < *arborem*; *pecora* < *pecorem*; *riavolo* < *diabolum*.

ũ

Generally remains: *mierulo* < *merulam*; *fabbula* < *fabulam*; *perula* < *pergulam*; *spiculo* < *spiculum*.

Final vowels remain and develop much as in Italian, although greatly obscured in pronunciation. This weakening of the final vowels causes great confusion between *u* and *o* and between *e* and *i*. Thus we find *nu*, *lu*, *stu*, *dopu*, and *lo*, *sto*, *no*; *te*, *de*, *me*, *se*, and *ti*, *di*, *mi*, *si*.

IV.

CONSONANTS.—INITIAL

Initial consonants are often doubled to denote a more vigorous pronunciation.

B

1. In many cases it gives a denti-labial *v*: *vaso*, *viato*, *vascio*, *vocca*, *varra*, *vareva*, *voria* (Italian *bacio*, *beato*, *basso*, *bocca barra*, *barba*, *boria*).

2. In a more limited number of words *b* remains: *bene, bello, battaglia, buono, benerice*.
3. By attraction we find an *m* in *mammace* and *mammuccio* (It. *bambagia* and *bamboccio*).

F

Initial *f* remains: *figliola, finì, fonesta, farina*.

V

1. Generally remains: *vico, vui, venì, velo, via, verde*.
2. It is also confused with *b*: *boglio, bene, bote, beleno, bui, biernerì* (It. *voglio, viene, volte, veleno, voi, venerdì*).

P

Initial *p* remains: *pietto, preta, panno, patrone, penna*.

D

1. It remains in the speech of the better educated classes: *Dio, dintò, denaro, duje, donna, doce, durmì*.
2. In the speech of the lower classes initial *d* becomes *r*: *rieci, rurici, ri, ronna, rinto, ra, ruje, ranno, riavolo* (It. *dieci, dodici, donna, dentro, da, due, danno, diavolo*).

T

Remains: *tutto, tanto, tiembo, taverna, tornata*.

L

Generally remains: *lettera, luna, luongo*. It gives *r* in *re, ra, ro*; but forms with *l* (*le, la, lo*) are also common. In the speech of the lower classes it falls in *'u, 'i, 'a*, (It. *lo, li, la*).

M, N

Remain: *muorto, mare, munno; nova, notte, nuvanda, nui*.

R

1. Generally remains: *rinnegata, rosa, robba, riggina*.

2. In a few cases it gives *d*: *demerio* < *remedium*; *decrea* < *recreare*; *defreggerio* < **refrigerium*; *defrisco* < **re-frisk*.
3. It becomes *l* in: *lebbrica* < **replicam*; *leggistro*: It. *registro*; *leprubbrica* < *rem publicam*.

S

1. Initial *s* generally remains: *sera*, *sole*, *suonno*, *sempe*, *seta*.
2. In a few cases it becomes *z*: *zuca* < **suculare*; *zanzaro*; It. *sen-sale*; *zurfo* < *sulfur*.
3. It gives *š* in: *sciorta* < *sortem*; *scemo* < **semus*.

C

1. Before *a*, *o*, *u*, initial *c* gives *k*: *capilli*, *calamite*, *confessà*, *cumpagno*.
2. It becomes *qu* in: *quiro* < *eccum illum*; *quaglià* < *coagulare*.
3. Before *i*, *e*, it gives *č*: *cima*, *centrella*, *cità*, *ciento*, *cera*.

G

1. Initial *g* before *a*, *o*, *u*, remains: *guato*, *galante*, *gode*, *guluso*.
2. In the speech of the lower classes it often falls: 'allina: It. *gal-lina*; 'ore < *gaudere*; 'Offrero: It. *Goffredo*; 'unnella < *gunna*.
3. A *v* is found in: *valiota*, *varzone*, *vozza* (It. *galeotta*, *garzone*, *gozzo*).
4. Before *e*, *i*, initial *g* gives *ğ*: *gente*, *gentile*, *giro*.
5. More often it gives *j*: *jennero* < *generum*; ~~*jenesta* < *genestam*;~~
~~*jelà* < *gelare*.~~

W

It becomes *gu*: *guarnì* < *warnjan*; *guardà* < **warda*; *guaio* < *wai*.

GE, Z

Become *g*: *giluso* < *ξήλος*; *Giorgio* < *Γέωργιος*; *giografia* < *geographiam*.

DE, DI, J

1. Become *j*: *jì* < *de-ire*; *jinto* < *de-intro*; *juorno* < *diurnum*; *jettà*; *jennaro*, *justizia*, *jurice*.
2. In a few cases initial *j* becomes *ğ*: *già* < *jam*; *giovà* < *juvare*.

V

INITIAL GROUPS OF CONSONANTS

1

Groups ending in *l*

- BL gives *j*: *janco* < *blank*; *junno* < *bland*; *jastemà* < *blasphemare*.
 CL gives *chi*: *chiamà* < *clamare*; *chiaro* < *clarum*; *chiave* < *clavem*.
 FL gives *fi* and *š*, rarely *fl* and *j*: *fiore*, *sciore* < *florem*; *jato*, *sciato* < *flatum*; *sciumo* < *flumen*; *flagello* < *flagellum*.
 GL becomes *j* and *gli*: *jaccio* < **glacium*; *gliotte* < **gluttire*.
 PL becomes *chi* and in a few cases *pi*: *chiù* < *plus*; *chiagne* < *plangere*; *chiummo* < *plumbum*; *chiazza* < *plateam*; *piace* < *placere*; *piatto* < **plattum*.
 SCL, STL give *schi*: *schiattà* < **exclapitare*; *schioppetta* < *stloppus*.
 VL becomes *fi*: *fiasco* < *vlascu*.

2

Groups ending in *r*

Remain: *braccio*, *brutto*, *croce*, *craje*, *franchezza*, *grazia*, *prìa*, *scrive*, *trezza*, *trave*.

3

qu, *cu*

1. *qu* remains in most cases: *quanno* < *quando*; *quanto* < *quantum*; *quatto* < *quattuor*; *quarera* < *querelam*; *quarco* < *qualis quam*.
2. It becomes *k* in: *chiunque* < *qui-unquam*; *como* < *quomodo*; *cac-cosa* < *qualis quam causam*; and *c* in *cerza* < *querceam*.
3. *cu* becomes *qu*: *quisto* < *eccu-istum*; *quiro* < *eccu-illum*; *qua* < *eccu-hac*; the forms *chisto*, *chillo*, *chisse* are Neapolitan.

4

Groups beginning with *s* or *x* becoming initial

- XB becomes *sb*: *sbranà* < **ex-branare*; *sbatte* < **ex-battere*.
 SC, XC become *sk* before *a*, *o*, *u*: *scala* < *scalam*; *scola* < *scholam*; *scommenicà* < *excommunicare*. Before *e*, *i*, they become *š*: *scenne* < *descendere*; *scetà* < *excitare*; *sciglie* < *exsolvere*.
 SD, XD give *sd*: *sdegno* < **disdignare*; *sdentato* < **ex-dentatum*; *sdradicà* < **ex-radicare*.
 SF, XF give *sf*: *sfacciato* < **ex-faciatum*; *sfonnà* < **ex-fundare*.

SP, XP give *sp*: *spada* < *spatham*; *spina* < *spinam*; *spanne* < *expandere*.

ST, XT give *st*: *stà* < *stare*; *stella* < *stellam*; *stannardo* < **extendardum*.

VI

MEDIAL CONSONANTS

B

1. In most cases intervocalic *b* becomes *v*: *davante* < *de ab antes*; *taverna*, *cavallo*, *lavurà* < *laborare*; *riavolo* < *diabolum*; *veve* < *bibere*.
2. In learned words *b* remains: *subito*, *robba*, *dubbio*, *diebbito*.
3. In some cases the *b* falls: *riciano*, *ria*, *faciano* (It. *dicevano*, *dava*, *facevano*).
4. It becomes *p* in: *beppeta* < *bibitam*.

F

Remains: *rifesa*, *capofuoco*, *giografia*, *cofano*, *refonnere*.

V

1. Generally remains: *levà*, *favore*, *nova*, *ulivo*, *chiave*, *neve*.
2. It falls in: *paura* < **pavuram*; *paone* < *pavonem*.

P

1. Remains in: *capo*, *sape*, *lupo*, *pepe*, *riposa*.
2. It gives *v* in: *povero* < *pauperem*; *vescovo* < *episcopum*; *riceve* < *recipere*.

D

1. Intervocalic *d* often becomes *r*: *mierico*, *caruta*, *verè*, *crurele*, *biernerì*, *pere* (It. *medico*, *caduta*, *vedere*, *crudele*, *venerdì*, *piede*).
2. Under Italian influence we find also forms with *d*: *adorà*, *crudele*, *nudeco*, *radeca*.
3. It becomes *t* in: *muceto* < **muccidum*; *nfracità* < **in-fracidare*; *nzipeto* < **insapidum*; *ummeto* < *humidum*.

T

1. Generally remains: *salutà, rito* < *digitum*; *vita, dote, aiutà, catena*.
2. It becomes *d* in: *spedalo* < *hospitalem*; *strada* < *stratam*; *spada* < *spatham*; *vidella* < *botellum*.

L

1. Generally remains: *sole, calamite, scala, molino*.
2. In a few cases it becomes *r*: *saraca* < *sala-caccabia*; *sbarià* < **ex-baulare*.

M

Intervocalic *m* remains: *calamaro, chiammà, ammore, fumo*.

N

Remains: *cane, lione, menà, molenaro*.

R

1. Intervocalic *r* remains: *cerasa, dolore, paura, muri*.
2. Infinitives lose final *re*: *cantà, parlà, chiammà*.

S

Remains: *riposa, cosa, rosa, paese, mese*.

C

1. Intervocalic *c* before *e, i* becomes *č*: *auciello* < **avicellum*; *jurice* < *judicem*; *merecina* < *medicinam*; *croce* < *crucem*; *luce* < *lucem*.
2. Before *a, o, u* becomes *k*: *vico, poco, pecora, luoco, fuoco*. In a few cases it becomes *g*: *pagà* < *pacare*; *annegà* < *enecare*. It falls in: *prià* < *precare*; *maneà* < *manicare*.

G

1. Intervocalic *g* before *e, i* becomes *ǰ* or *ǰǰ*: *seggillo* < *sigillum*; *riggina* < *reginam*; *defreggerio* < **refrigerium*; *legistro* < *regestum*; *magginà* < *imaginare*.
2. It falls in: *maesto* < *magistrum*; *paese* < *pagensem*; *frie* < *frigere*; *saetta* < *sagittam*.

3. It gives *j* in: *fuje* < *fugere*; *maje* < *magis*; *proje* < *porgere*; *quarajesima* < *quadragesimam*.
4. Intervocalic *g* before *a*, *o*, *u* remains in a very few cases: *legato*, *figura*.
5. It falls in: *fatià* < *fatigare*; *riale* < *regalem*; *rinneata* < *renegatam*; *nià* < *negare*; *austo* < *augustum*.
6. It gives *v* in: *suvaro*: It. *sughero*; *nivuro* < *nigrum*; *fravola*: It. *fragola*.
7. It gives *j* in: *castijà* < *castigare*; *chiaja* < *plagam*.

VII

MEDIAL GROUPS

- BB remains in *sabbato* < *sabbatum*; the form *sapato* is also found.
 BL becomes *bbr*: *obbregà* < *obligare*; *leprubbreca* < *res publica*; but *solleone* < *sub leonem*; *nneglia* < *nebulam*.
 BR remains: *libro* < *librum*; *ottobre* < *octobrem*; *frabeca* < *fabricam* shows methathesis; in *frea* < *febrem*, the *b* falls.
 BY, BBY become *ǰǰi*: *aggio* < *habeo*; *raggia* < **rabiam*; *loggia* < **laubja*; *suggettà* < *subjectare*.
 BT becomes *tt*: *sotto* < *subtus*; *sotterrà* < *subterrare*.
 FF remains: *affaccià* < **affaciare*; *affittà* < **affictare*; *affilà* < **affilare*.
 Fl, FFL give *š* in *ascià* < *afflare*; *ffr* in *affriggere* < *affligere*; *ffi* in *affianco* < **afflaccum*; *affiatà* < *afflatare*.
 FR, FFR remain: *suffrì*, *affruntà*, *defreggerio*.
 VV from DV becomes *bb*: *abbambà*, *abbeli*, *abbeni*, *abbia*, *abbinato* (It. *avvampare*, *avvilire*, *avvenire*, *avviare*, *avvinazzato*).
 VY gives *ǰǰ*: *caggiola* < **caveola*; *liggero* < *leviarium*.
 PP remains: *appiccià*, *appenne*, *stoppa*, *cappiello*.
 PY, PPY give *čč*: *accio* < *apium*; *saccio* < *sapio*; *piccione* < *pipionem*; *seccia* < *sepium*.
 PL, PPL give *cchi*: *acchianà* < **applanare*; *cocchia* < *cupulam*; *restocchia* < **re-stipula*; also *ppi* as in *duppio* < *duplum*; *ppr* as in *suppreca* < *supplicare*; *br* in *allebrecà* < *replicare*.
 PR, PPR remain in: *rappresentà*, *appriesso*, *soprano*, *apri*; it gives *br* in *lebbro* < *leporem*.
 PS gives *š* in *cascia* < *capsam*; and *ss* in *isso* < **ipsum*; *stesso* < **iste-
ipsum*.

- PT gives *tt*: *accattà* < **accaptare*; *scritto* < *scriptum*; *sette* < *septem*.
 PTY gives *čč*: *caccia* < **captiam*.
 DD remains: *adduce*, *addio*, *addormì*, *addò*.
 DR remains: *quadro*, *addrizzà* < **ad-directare*.
 DY gives *ǰǰ* in *appoggià* < **appodiare*; *giaggiolo* < *gladiolum*; *j* in *gioia* < *gaudium*; *raio* < *radium*; *appoià* < **appodiare*; *abbaià* < **ad-badiare*; *oie* < *hodie*; *zz* in *miezze* < *medium*; it remains in *mmidia* < *invidiam*; *fastidioso* < *fastidiosum*; *odio* < *odium*.
 D of AD followed by a consonant is assimilated to it: *abbandono*, *accussì*, *affaccià*, *aggraziato*, *affrigo*, *appromette*, *arrefutà*.
 TT remains: *mette*, *mattina*, *piatto*, *vattaglio*.
 TR generally remains: *lettra*, *pollitro*, *nutrizza*, *patrone*; the *r* disappears in *quatto* < *quattuor*; *arreto* < *ad retrum*; it becomes *dr* in *padre* < *patrem*.
 TY generally becomes *zz* or *zi*: *chiazza* < *plateam*; *palazzo* < *palatium*; *puzzo* < *puteum*; *grazia* < *gratiam*; *justizia* < *justitiam*; in some cases we find *ǰǰ*: *artigiano* < **artitianum*; *raggione* < *rationem*.
 TC gives *ǰǰ*: *dammaggio* < *damnaticum*; *companaggio* < **cumpnaticum*.
 TL gives *ll* in *spalla* < *spatulam*.
 LL either remains or becomes *dd*: *bello*, *cuollo*, *seggillo*, *auciello*, *cavallo*; *gaddina*, *zurfarieddo*, *gonnedda*, *quiddo* (It. *gallina*, *zolfanello*, *gonnella*, *quello*).
 LB becomes *rb*: *arba*, *arboro* (It. *alba*, *albero*).
 LC becomes *rc*: *carcagno* < *calcaneum*; *barcone*: It. *balcone*; *carcara* < *calcaram*; *surco* < *sulcum*; the *l* falls in *doce* < *dulcem*; but, in *fauce*, *favoce* < *falcem*, the *l* becomes either *u* or *v*.
 LD gives either *rd* or *ud*: *mmardì* < *male dicere*; *sordato* < **solidatus*; *caudo* < *calidum*; *scaudà* < *excaldare*.
 LY gives *gli*: *voglio*, *figliola*, *piaglià*, *foglia*, *meglio*.
 LG before *e* gives *gli*: *sceglie* < **ex-eligere*; *coglie* < *colligere*.
 LNY gives *gn*: *bagnà* < *balneare*.
 LM gives *rm*: *parma* < *palmam*; *sarma* < **salmam*.
 LP gives *rp*: *vorpa* < *vulpem*; *scarpiello* < *scalpillum*.
 LF gives *rf*: *zurfo* < *sulfur*.
 LS gives *rz* or *uz*: *sarza* < *salsam*; *mbarzamà* < **inbalsamare*; *fauzo* < *falsum*; *puzo* < *pulsum*.

- LT gives *rt*, but more often the *l* falls; forms in which the *l* becomes *u* or *v* are also found, in the latter case a vowel is interpolated between the *v* and the *t*: *bertà* < **bellitatem*; *curtiello* < *cultellum*; *vota* < **voltam*; *aveto* < *altum*; *autara* < *altarem*.
- LTY gives *uz*: *auzà* < **altiare*.
- LTR gives *t* or *ut*: *ato*, *auto* < *altrum*.
- LV gives *rv*: *marva* < *malvam*.
- MM remains: *sommà*, *cummannà* *mamma*.
- MB usually becomes *mm*: *vammace* < **bambaceam*; *tammurro*: It. *tamburo*; *bomma*: It. *bomba*.
- MBY, MY, become *gn*: *cagnà* < *cambiare*; *scagnà* < **excambiare*; *scigna* < *simia*; *vennegna* < *vindemiam*.
- MP remains, although in some cases the *p* becomes *b*: *sempe*, *stampà*, *campanella*, *lampà*; but: *abbambà*: It. *avvampare*; *tiembo* < *tempus*; *mbastà*: It. *impastare*.
- MPL gives *nchi* or *mbr*: *enchiere* < *implere*; *nchiastro* < *emplastrum*; *nzembrice* < *simplicem*.
- MPR remains: *mproperio*, *comprà*.
- MPTY gives *nz*: *scunzà* < **excomptiare*.
- MPT gives *nt*: *pronto* < *promptum*.
- MN gives *nn* or *mm*: *colonna*, *donna*, *suonno*; *uommeni*, *dammaggio*.
- NN remains: *penna*, *anno*, *cannito*, *vennella*.
- NC before *a*, *o*, *u* remains: *mancà*, *ncantà*, *ianco*; it gives *g* in *ngantà*: It. *incantare*; *rangascia*: It. *gran cassa*; *ngunia* < **incudinam*.
- NC before *e*, *i*, and NCY give *nč* or *nz*: *vence* < *vincere*; *provincia* < *provinciam*; *valanza* < *bilancem*; *onza* < **unciam*.
- NCL gives *nchi*: *caravunchiolo* < *carbunculum*; *nchiosto* < **inclastrum*; *nchiavà* < **inclavare*.
- NCT gives *nt*: *santo* < *sanctum*; *punto* < **punctum*.
- ND becomes *nn*: *quanno* < *quando*; *cannela* < *candelam*; *munno* < *mundum*; *vennetta* < *vindictam*.
- NDY gives *nz*: *pranzo* < *prandium*.
- NF remains: *cunfidà* < **confidare*; *cunfusione* < *confusionem*.
- NFL gives *nfi*: *runfià* < **runflare*; *nfiammà* < *inflammare*.
- NG before *e*, *i* becomes *nğ*: *fenge* < *ingere*; *ngegnà* < **ingeniare*; *chiange* < *plangere*; forms with *gn* are Neapolitan.

NG before *a, o, u* remains: *sango, luongo, lenga*.

NGL gives *gn*: *cigna* < *cingulam*; *cignale* < *singularum*; *ogna* < *ungulam*.

NY becomes *gn*: *carcagno* < *calcaneum*; *campagna* < *campaniam*; *castagna* < *castaneam*.

NS becomes *nz*: *sanzalo* < *censualem*; *ncienzo* < *incensum*; *nzipeto* < **insipidus*. In a few cases the *n* disappears: *tiso* < *tensum*; *misurà* < *mensurare*; *mese* < *mensem*.

NT remains: *gentile, cantà, mantene*. There is also a tendency to soften the *t* to *d*: *ndonà* < **intonare*; *vindi, trenda, quaranda*.

NTR gives *nt* in *rinto* < *de-intro*; but *ntr* in *contro, ntricante, centrella*.

NTY becomes *nz*: *canzone, licenzia, presenzia, spranza, linzulo*.

NV gives *mm*: *mmità* < *invitare*; *mmentà* < *inventare*.

RR remains: *arrivà, fierro, corre, terra*.

RB gives *rv*: *varva* < *barbam*; *suorvo* < *sorbus*; *erva* < *herbam*; forms with *rb* are due to Italian influence: *birbia*: It. *birba*; *riverboro*: It. *riverbero*; *aggarbato*: It. *garbato*; the *r* falls in *auscio* < **arbutum*.

RC before *a, o, u* remains: *uorco, puorco, barca*.

RC before *e, i* gives *rc*: *carcere, purciello*.

RCL becomes *rchi*: *circhio* < *circulum*; *cupierchio* < *coperculum*; *supierchio* < **superculum*.

RD remains: *guardà, turdo, perde, verde*.

RDY becomes *rz*: *uorzo* < *hordeum*; *verzà* < **viridiatam*.

RG before *a, o, u* gives *ri*: *lario* < *largum*; before *e, i* it gives *rg*: *argiento*.

RM, RN, RP remain: *durmì, fermà, iuorno, vierno, scarpa*.

RS gives *rz*: *perzo*: It. *perso*; *descurzo*: It. *discorso*; *urzo* < *ursum*; *traverza* < *transversam*.

RT remains: *parte, porta, carta, muorto*.

RTY gives *rz*: *terzo* < *tertium*.

RY gives *r*: *ferraro* < *ferrarium*; *calamaro* < *calamarium*.

SS gives *ss* or *š*: *passo, fossa, esse*; *vascio* < **bassum*; *cascia*: It. *cassa*.

SC before *e, i* gives *š*: *nasce, mmasciata, pasce*.

ST remains: *questa, festa, castiello*.

STR gives *st*: *orchesto, ienesta, canisto, vuosto*.

- SY gives *s*: *vaso* < *basium*; *cerasa* < **ceresiam*.
- CC before *a, o, u* remains: *vocca, sicco, accordà, scioccà* < **floccare*.
- CC before *e, i* gives *čč* and seldom *zz*: *accide* < *occidere*; *socere* < *succedere*; *accenne* < *accendere*; *azzettà* < **acceptare*.
- CL becomes *cchi*: *fenuccio* < *fenuculum*; *uocchio* < *oculum*; *vrecchia* < *auriculam*; *viecchio* < **veculum*. In a few cases it gives *gli*: *tenaglia* < *tenaculum*; *cuniglio* < *cuniculum*.
- CR either remains or gives *gr*: *suocro* < *socerum*; *lucrà* < *lucrare*; *lagrima* < *lacrimam*; *sigreto* < *secretum*.
- CS gives *ss* or *š*: *tuossico* < *toxicum*; *tesse* < *texere*; *lassà* < *laxare*; *asci* < *exire*; *lascià* < *laxare*; *liscia* < **lixivam*.
- CT gives *tt*: *lietto, pietto, affitto, iettà*.
- CTY gives *zz* or *zi*: *drizzà* < **directiare*; *lezione* < *lectionem*.
- CY gives *zz* and *čč*: *lazzo* and *laccio* < **laceum*; *azzaro* < **aciarium*; *fazzo* < *faceo*; *setazzo* < *setaceum*; *faccia* < *faciam*; *crapiccio* < **capricium*.
- CL gives *gli*: *quaglià* < *coagulare*; *striglià* < *strigulare*.
- GN either remains or loses the *g*: *segno* < *signum*; *agniello* < *agnellum*; *canosce* < *cognoscere*; *cainato* < *cognatum*.
- GR either remains or loses the *g*: *agreste* < *agrestem*; *niro* < *nigrum*.
- Final consonants develop as in Italian. Final *s*, however, gives in some monosyllables *je* or *j*: *nuje, vuje, craje* and *nui, vui, crai*.

VIII

MORPHOLOGICAL PECULIARITIES

1. Cases of methathesis: *frabecà* < *fabricare*; *lorgio* < *orologium*; *freva* < *febrem*; *preta* < *petram*; < *biernerì* < *veneris dies*; *brevogna* < *verecundiam*; *crapiccio* < **capricium*.
2. *Noun*.—As in Italian, the Latin neuter singular becomes masculine in this dialect: 'u *cuorpo*, 'u *fiore*, 'u *pietto*, 'u *lume*, 'u *mele*. But *caput* instead of giving *capo* as in Italian, gives the feminine *capa*.
The plural of Latin neuters become masculine: 'i *piecori*, 'i *vrazzi*, 'i *rinucchi*, 'i *riti*.
Some masculine nouns which become feminine in Italian remain masculine in this dialect: 'u *carcere*, 'u *cemice*, 'u *police*.
3. *Comparison of Adjectives*.—The comparative is formed with

chiù < *plus*. The comparative of inferiority with *meno* is not found. *Migliore* and *peggiore* have been replaced by the adverbs *meglio* and *peggio* or *pevo*. *Manco* is used for the Italian *nemmeno*: *manco nu soldo*: It. *nemmeno un soldo*. The superlative absolute in *-issimo* is expressed by *assai* before the positive: *assai gruosso*: It. *grandissimo*.

4. *Personal Pronouns*.—Subject pronouns: *io, tu, isso* (or *iddo*), *essa* (or *edda*); *nui, vui* (or *bui*), *issi, esse*.

Direct and indirect objects: *mi, ti, lu* (or *'u, ro*), *li* (or *ci*), *la* (or *'a, ra, ci*); *ci, vi, li* (or *'i, ri, ci*), *le* (or *'e, re, ci*). As in Italian the *i* becomes *e* before another pronoun beginning with *l* or *n*.

Objects of prepositions: *me, te, isso* (or *iddo*), *essa* (or *edda*), *nui, vui, issi, esse* (or *loro*).

5. *Possessive Adjectives*.—*Mio, mia; tujo, toja; sujo, soja; nuosto, nostà; vuosto, vosta; loro; mii, mie; tuji, toje; sui, soje; nuosti, noste; vuosti, voste; loro*.

Possessive adjectives are always placed after the noun: *'a casa mia, 'u libro mio*. *Frateme, sorema, mammeta, caseta* are also found for Italian *mio fratello, mia sorella, tua madre, tua casa*.

The possessive pronouns are the same as the adjectives, but they take the definite article.

6. *Demonstrative Adjectives*.—*Sto, stu*: It. *questo*; *sta*: It. *questa*; plurals: *sti* and *ste*. *Sso, su*: It. *cotesto*; *sa*: It. *cotesta*; plurals: *si* and *se*. *Quiro* or *quiddo*: It. *quello*; *quera* or *quedda*: It. *quella*; plurals: *quiri* or *quiddi*, and *quere* or *quedde*.

7. *Demonstrative Pronouns*.—*Quisto, questa*; pl. *quisti, queste*; *quisso, quessa* for Italian *costui, costei*; pl. *quissi, quesse*; *quiro* or *quiddo, quera* or *quedda* for Italian *colui, colei*; pl. *quiri* or *quiddi, quere* or *quedde*.

8. *Definite Article*.—*lo, lu, 'u; la, 'a*; pl. *li, 'i, le*.

Indefinite article: *nu, na*.

9. *Numerals*.—*uno, rue, trea, quatto, cinc, sei, sett, ott, nove, rici, unnici, rurici, tririci, quattuordici, quinnici, sirici, riciessette; riciotto, ricinnove, vindi, trenda, quaranda, cinquanda, sissanda, sittanda, ottanda, nuvanda, ciendo*.

10. *Verb*.—In this dialect the future tense is not used to denote futurity but only to denote probability. Future action is ex-

pressed by the present indicative of the verb *to have* and the infinitive of the verb in question, generally connected by the preposition *da*; so that Italian *farò* becomes *aggia fa*, *aggia* being a contraction of *aggio* and *da*. The present subjunctive is lacking. The infinitive loses its ending and often adds *en* at the end: *parlane, vedene, amane*.

(a) First conjugation in *à*: *parlà, parlanno, parlato*.

Present Indicative: *parlo, parli parla, parliamo, parlate, parlano*.

Imperfect Indicative: *parlava, parlavi, parlava, parlávamo, parlávate, parlavano*.

Preterite: *parlai, parlasti, parlatte, parlammo, parlaste, parlarono*.

Future: *parlarraggio, parlarrai, parlarrae, parlarramo, parlarrate, parlarranno*.

Conditional: *parlarria, parlarristi, parlarria, parlarrimmo, parlarriste, parlarriano*.

Imperfect Subjunctive: *parlassi, parlassi, parlasse, parlassimo, parlassesse, parlassino*.

Imperative: *parla, parlate*.

(b) Second conjugation in *è* or *'e*: *crede, credenno, creduto*.

Present Indicative: *credo, cridi, crede, cridimo, cridite, credono*.

Imperfect Indicative: *credeva, cridivi, credeva, credévamo, credévate, credevano*.

Preterite: *cridietti, cridisti, credette, credemmo, cridiste, crederono*.

Future: *credarraggio, credarrai, credarrà, credarrimo, credarrite, credarranno*.

Conditional: *credarria, cridarristi, credarria, cridarrimmo, cridarriste, cridarriano*.

Imperfect Subjunctive: *credessi, cridissi, credesse, credessimo, cridisseve, credessero*.

Imperative: *cridi, cridite*.

(c) Third conjugation in *ì*: *sentì, sentenno, sentuto*.

Present Indicative: *sentò, senti, sente, sintimo, sintite, sentono*.

Imperfect Indicative: *sinteva, sintivi, sinteva, sentévamo, sentévate, sintevano*.

Preterite: *sintietti, sintisti, sintette, sintemmo, sintiste, sinterono*.

Future: *sintarraggio, sientarrai, sintarrà, sintarrimo, sintarrite, sintarranno*.

Conditional: *sintarria, sintarristi, sintarria, sintarrimmo, sintarriste, sintarriano.*

Imperfect Subjunctive: *sintessi, sintissi, sintesse, sintessimo, sintisseve, sintessero.*

Imperative: *sienti, sintite.*

The present indicative of *finì* is: *finiscio, finisci, finisce, finimo, finite, finisciono.* The other tenses follow *sentì*.

(d) *Stà, stanno, stato.*

Present Indicative: *stongo, stai, sta, stimo, stite, stanno.*

Imperfect Indicative: *stava, stivi, steva stévamo, stévate, stevano.*

Preterite: *stietti, stisti, stette, stiettimo, stiste, stettero.*

Future: *starraggio, starrai, starrà, starrimo, starrite, starranno.*

Conditional: *starria, starristi, starria, starriamo, starriste, starriano.*

Imperfect Subjunctive: *stessi, stissi, stesse, stessimo, stissive, stessero.*

Imperative: *sta, stite.*

(e) *dà, danno, dato.*

Present Indicative: *dongo, dai, dà, damo, date, danno.*

Imperfect Indicative: *deva, divi, deva, dévamo, dévate, devano.*

Preterite: *dietti, disti, dette, dettimo, diste, derono.*

Future: *darraggio, darrai, darrà, darrimmo, darrite, darranno.*

Conditional: *darria, darristi, darria, darrimmo, darriste, darriano.*

Imperfect Subjunctive: *dessi, dissi, desse, dessimo, dissive, dessero.*

Imperative: *dà, date.*

(f) *jì, jèno juto* (It. *andare*).

Present Indicative: *vaco, vai, va, jamo, jate, vanno.*

Imperfect Indicative: *jeva, jivi, jeva, jévamo, jévate, jevano.*

Preterite: *jetti, jisti, jette, jettimo, jeste, jettero.*

Future: *jarraggio, jarrai, jarrà, jarrimo, jarrite, jarranno.*

Conditional: *jarria, jarristi, jarria, jarrimmo, jarrite, jarriano.*

Imperfect Subjunctive: *jessi, jissi, jesse, jessimo, jisseve, jessero.*

Imperative: *va, jate.*

(g) *fà, facenno, fatto.*

Present Indicative: *fazzo, fai, face, facimo, facite, fanno.*

Imperfect Indicative: *faceva, facivi, faceva, facévamo, facévate, facevano.*

Preterite: *faciètti, facisti, facette, facemmo, faciste, facerono.*

Future: *faciarraggio, faciarrai, faciarrà, faciarrimo, faciarrite, faciarranno.*

Conditional: *faciarria, faciarristi, faciarria, faciarrimmo, faciarriste, faciarriano.*

Imperfect Subjunctive: *facessi, facissi, facesse, facessimo, facisseve, facessero.*

Imperative: *fà, facite.*

(h) *sape, sapenno, saputo.*

Present Indicative: *saccio, sai, sape, sapimo, sapite, sapano.*

Imperfect Indicative: *sapeva, sapivi, sapeva, sapévamo, sapévate, sapevano.*

Preterite: *sapietti, sapisti, sapette, sapemmo, sapiste, saperono.*

Future: *saparraggio, saparra, saparrà, saparrimo, saparrite, saparranno.*

Conditional: *saparrria, saparristi, saparrria, saparrimmo, saparriste, saparriano.*

Imperfect Subjunctive: *sapessi, sapissi, sapesse, sapessimo, sapisseve, sapessero.*

Imperative: *sa, sapite.*

(i) *vole, volenno, voluto.*

Present Indicative: *voglio, vuoi, vole, volimo, volite, vonno.*

Imperfect Indicative: *voleva, volivi, voleva, volévamo, volévate, volevano.*

Preterite: *vulietti, vulisti, vulette, vulemmo, vuliste, vulerono.*

Future: *vularraggio, vularrai, vularrà, vularrimmo, vularrite, vularranno.*

Conditional: *vularria, vularristi, vularria, vularrimmo, vularriste, vularriano.*

Imperfect Subjunctive: *vullessi, vulissi, vulesse, vulessimo, vulissive, vulessero.*

(k) *pote, putenno, potuto.*

Present Indicative: *pozso, puoi, pote, putimo, putite, ponno.*

Imperfect Indicative: *puteva, putivi, puteva, putévamo, putévate, putevano.*

Preterite: *putietti, putisti, putette, putemmo, putiste, puterono.*

Future: *putarraggio, putarra, putarrà, putarrimo, putarrite, putarranno.*

Conditional: *putarria, putarristi, putarria, putarriamo, putarrite, putarriano.*

Imperfect Subjunctive: *putessi, putissi, putesse, putessimo, putisseve, putessero.*

(l) *esse, essenno, stato.*

Present Indicative: *songo, si, è or ea, simo, site, so.*

Imperfect Indicative: *era, iri, era, éramo, érate, erano.*

Preterite: *fozi, fusti, foze, fozemo, fuste, fozero.*

Future: *sarraggio, sarrai, sarrà, sarrimo, sarrite, sarranno.*

Conditional: *sarria, sarristi, sarria, sarriamo, sarrite, sarriano.*

Imperfect Subjunctive: *fossi, fussi, fosse, fossimo, fusseve, fossero.*

Imperative: *si, site.*

(m) *ave, avenno, avuto or auto.*

Present Indicative: *aggio, hai, have, avimo, avite, hanno.*

Imperfect Indicative: *aveva, avivi, aveva, avévamo, avévate, avévano.*

Preterite: *avietti, avisti, avette, avemmo, aviste, averono.*

Future: *avarraggio, avarrai, avarrà, avarrimmo, avarrite, avarranno.*

Conditional: *avarria, avarristi, avarria, avarriamo, avarrite, avarriano.*

Imperfect Subjunctive: *avessi, avissi, avesse, avessimo, avisseve, avessero.*

Imperative: *hai, avite.*

(n) *vedè, vedenno, veduto.*

Present Indicative: *veco, vidi, vede, vidimo, vidite, vedono.*

Imperfect Indicative: *videva, vidivi, videva, vidévamo, vidévate, videvano.*

Preterite: *vidiètti, vidisti, vidette, videmmo, vidiste, viderono.*

Future: *vidarraggio, vidarrai, vidarrà, vidarrimmo, vidarrite, vidarranno.*

Conditional: *vidarria, vidarristi, vidarria, vidarriamo, vidarrite, vidarriano.*

Imperfect Subjunctive: *videssi, vidissi, vedesse, videssimo, vidissive, vedessero.*

Imperative: *vidi, vidite.*

(o) *dì or dice, dicenno, ditto.*

Present Indicative: *dico, dici, dice, dicimo, dicite, diciono.*

Imperfect Indicative: *diceva, dicivi, diceva, dicévumo, dicévate, dicevano.*

Preterite: *dicietti, dicisti, dicette, dicemmo, diciste, dicerono.*

Future: *diciarraggio, diciarrai, diciarrà, diciarrimo, diciarrite, diciarranno.*

Conditional: *diciarria, diciarristi, diciarria, diciarriamo, diciarriste, diciarriano.*

Imperfect Subjunctive: *dicessi, dicissi, dicesse, dicessimo, dicissive, dicessero.*

Imperative: *dì, dicite.*

(*p*) *mette, mettenno, miso or mittuto.*

Present Indicative: *metto, mitti, mette, mittimo, mittite, mettono.*

Imperfect Indicative: *mitteva, mittivi, mitteva, mittévamo, mittévate, mittevano.*

Preterite: *mittietti, mittisti, mittette, mittemmo, mittiste, mitterono.*

Future: *mittarraggio, mittarrai, mittarrà, mittarrimo, mittarrite, mittarranno.*

Conditional: *mittarria, mittarristi, mittarria, mittarriamo, mittarristeve, mittarriano.*

Imperfect Subjunctive: *mittessi, mittissi, mittesse, mittessimo, mittissive, mittessero.*

Imperative: *mitti, mittite.*

IX

WORDS NO LONGER IN USE IN LITERARY ITALIAN, BUT STILL IN USE IN THIS DIALECT

Accattare, comprare.	Attassà, turbare.
Accio, sedano.	Bacolo, bastone.
Accunto, avventore.	Ca<qua re, che.
Affatturà; ammaliare.	Caniglia, crusca.
Affettà, fingere.	Carosare, tosare.
Ammoccià, trafugarsi.	Commò, cassettone.
Angiuglia, ngunaglia, anguinaglia.	Crai, domani.
Antragne, l'interiori del corpo.	Crisuommolo, pesco cotogno.
Arrepezzà, rattoppare.	Cuffià, burlare.
Arillo, vinacciuolo.	Culemo, fusto delle graminacee.
	Ferracavallo, maniscalco.

Fete, puzzare.	Messora, falce.
Ficetula, beccafico.	Mierco, cicatrice.
Forgia, fucina.	Pirchio, avaro.
Frecola, minuzzolo.	Pizza, focaccia.
Guaglione, fanciullo.	Puca, marza.
Jusso, diritto.	Sarcena, carico.
Izzio, ira.	Sceppà, divellere.
Lammia, volta.	Sciarra, rissa.
Langella, brocca.	Stutà, spegnere.
Liscia, ranno.	Zoca, fune.
Loco, colà.	

X

WORDS WHICH DIFFER IN MEANING FROM THEIR CORRESPONDING
ITALIAN FORMS

Appannà: It. appannare, offuscare; here it means socchiudere.
Arrecetà: It. ricettare, dar ricetta; here, rimettere in assetto.
Arronzà: It. arronzare, affannarsi, affaticarsi; here, abborracciare.
Chiatto: It. piatto, basso e schiacciato; here, pingue.
Cria: It. il più stentato e debole di una famiglia; here, niente.
Ferzola: It. sferzata; here, cicatrice.
Frommella: It. formella, buca in forma quadrata; here, bottone.
Pacchiana: It. pacchiano, balordo; here, campagnola (as also dialectically in Tuscany).
Palomma: It. colomba; here, farfalla.
Sacca: It. sacco; here, tasca.
Scella: It. concavo sotto il braccio; here, ala.

XI

WORDS NOT FOUND IN LITERARY ITALIAN

Abba: l. l. aba, scilecca.	nolo; it means filugello.
Abbafà < * <i>ad-babare</i> ; It. bava; trafelare.	Annocà, guarnire.
Abbonato, semplice, alla buona.	Antrasatto < * <i>in trans actum</i> , all'improvviso.
Accrianzato, costumato.	Appilà < v. l. appilare, turare.
Accuaturò, nascondiglio.	Appuosto: It. appostare, agguato.
Agnulillo: dim. of angelo, ag-	

Asmezza, di rovescio.	Chianca, beccheria.
Ascià < <i>afflare</i> , trovare.	Devacà, votare.
Aguanno, quest 'anno.	Fattumio, egoista.
Arrassà, farsi indietro.	Fecozza, cazzotto.
Abboffà < v. 1. <i>buffare</i> , gonfiare, annoiare.	Fraccomodo, lento, pigro.
Addonà < * <i>adunare</i> , andare a vedere.	Fruscià, sprecare.
'Allifà, avvilirsi, sfinire.	Futo, profondo.
Alluccà, gridare.	Golio, desiderio.
Ammelo, brocca.	Guappo, bravo.
Apprettà < * <i>appectorare</i> , quere-larsi.	Gualano, carradore.
Attrassà < * <i>ad-transare</i> , tralasciare.	Iacca, cicatrice.
Butto: It. buttare, caduta.	Ianara, strega.
Cucciarda, allodola.	Iusillo, porcile.
Cacaglio, scilinguato.	Londro, pantano.
Cacciacarne, forchettone.	Lotano, seccatura.
Caliscino, saliscendi.	Mafaro, turacciolo.
Cancaniglia, pantano.	Mannese, carrajo.
Cancariata, paternale.	Mantesino, grembiale.
Cannacca, collana.	Maraisso, misero lui.
Capotico, caparbio.	Mazzeccane, sasso.
Carosiello, salvadanaio.	Mpecà, truffare.
Casadduoglio, pizzicagnolo.	Menchescia, uomo da poco.
Ciammaruca, chiocciola.	Mappina, straccio.
Cifero, diavolo.	Maiatico, polputo.
Ciruto, burbero.	Marpione, astuto.
Colata, bucato.	Morra, stuolo.
Corrivo, stizza.	Natta, panna.
Coppola, berretto.	Nchiemà, imbastire.
Canià, arrabbiare.	Nemmiccola, lenticchia.
Centrella, chiodo.	Ntalià, indugiare.
Campese < Sp. <i>campesino</i> , contadino.	Ngoppa, sopra.
Canzo, scampo.	Nzurà, sposare.
Ceniero, morbido.	Ncanna, in gola, alla gola.
	Nponne, fermarsi.
	Nghianà, salire.
	Noglia, salsiccia.
	Pazzià, scherzare.
	Picca, poco.

Piretto, caraffa.	Taccaglia, legaccio.
Posema, amido.	Taccaro, bastone.
Quatrana, giovanetta.	Taluorno, fastidio.
Raú <Fr. <i>ragoût</i> , stufato.	Tanno, allora.
Rippo, fastello.	Tavuto <Sp. <i>ataud</i> , cassa funebre.
Roddo, porcile.	Trasi < <i>transire</i> , entrare.
Scaruso, in zucca.	Tremente, guardare.
Sciamarro, piccone.	Tricà <v. l. <i>tricare</i> , tardare, indugiare.
Senga, fessura.	Uffolo, anca.
Suglia, lesina.	Usevà, fiutare.
Scarola, endivia.	Vasolato, lastrico.
Scetà, risvegliare.	Vrenna, crusca.
Suoccio < <i>socium</i> , eguale.	Zella, tigna.
Sfriddo, calo, scemamento.	Zennià, ammiccare.
Sinale, grembiale.	Ziarella, nastrino.
Sciammerica, soprabito.	Zumbo, salto.
Scolla, cravatta.	
Stacca, giumenta.	

XII

SPECIMENS

(Mostly inedited)

I

(From Montella)

a

Quanno mmi partietti ra Montella,
 Tre bote mmi botai sopra 'no passo;
 Ia facenno:—"Monte è la Montella,
 "Monte, Montella bella addò ti lascio?
 Io mme voglio jì a nzorà rinto Avellino,
 MMe la voglio piglià maccaronara;
 'A 'no carrino venne li maccaruni,
 Ciento rocati la maccaronara.
 Jetti pe da 'no vaso a li maccaruni,
 Mpietto coglietti a la maccaronara.

b

Arreto, arreto la bardascieria
Mo che nge canto io nnanzi a sta porta;
Mo che nge canta la persona mmia,
Arreto, arreto chi nu bo la morte;
Mo che nge canta la persona mmia
S'appicciano re cannele e po la fossa.

c

Quanno era piccirillo e ghija a la scola,
Tutti mme ro diciano:—"buono figlio!"
Mo so crisciuto e so fatto cchiù buono,
Nisciuna mamma mme vole ra la figlia.

II

(From Bagnoli Irpino)

a

Tutta sta notte voglio jì cantanno,
Voglio trovà la chiazza re stu vico.
Pe gloria de DDio l'aggio truvata,
Io mo mm'assetto e doje canzone dico;
Una la dico alla mia cognata,
N'auta la dico alla faccia polita,
N'auta la dico alla mmia nnammorata,
Quella ca s'ha da gode sta mia vita.

b

Lo nnammorato mmio è luongo e sottile,
Porta la calatella re lo sole.
La mamma rice ca è piccirillo,
Lo padre 'o vole fa prerecatore;
O Cristo re lo cielo! pigliatillo,
No mme nge fa calà più passione.

c

Tutta stanotte voglio jì cantanno,
La voglio fa 'na nuttata tonna.

Nce sta 'na nenna ca mme sta spettanno,
 Ncoppa a la fenesta a cecà re suonno.
 Te prego, nenna mmia, trasetenne;
 Nun voglio ca pe me pierdi stu suonno.
 T'aggiu amato iuorni, misi, e anne;
 Se fossi amato DDio, sarria 'nu santo.

d

La primma vota ca me cunfessaie,
 Me lo truvaie 'nu buono cunfessore.
 La primma vota ca m'addimannavo:
 Se si zitella, si fai l'ammore:
 —“ Patre, mo te la rico la verità,
 “ Io n'astao amanno duie figliuli.
 —“ Figlia mia, te puozzi fa santa,
 “ Come li puoi amare tutt 'e duie?
 —“ Patre, faccio comm 'a l'ausanza,
 “ Lu bello amo e lu brutto abbandono.

III

(From Ariano)

'Addò si juta penna d'Ariano,
 Che chiù no scrivi cume anticamente.
 Bastava fa lu segno cu la mano
 Pe fa luvà le coppole alla gente.
 Mo si riddutta preta di lavina,
 Nisciuno chiù t'annora e ti rispetta:
 Mo si riddutta come 'na mappina
 Che penneleia nfaccia a la cascetta.

IV

(From Pietrastornina)

'Nu juorno ca vidietti a Catarina,
 Era d'ottobre e ghieva a vennenghià.
 Luceva comm'a 'na stella mattutina,
 Facea l'aucielli e l'uommeni ncantà.
 Tenea mezz'accorciata la vonnella,
 Le braccia erano quase alla scoperta,
 Mme sembrava 'na cosa accossì bella!
 Remase tutto ncantato e a bocca aperta.

V

(From Grottaminarda)

a

La notte de Natale fusti vista,
Nzieme co duje giuvani a parlà;
Dinto Sant'Anna quanno po trasiste,
Co ssi duje uocchi le lampe allumaste;
A quiro luoco che tu te mettiste,
Na fonte d'acqua santa nce criaste;
Li paternuosti che a Cristo diciste,
A Roma all 'anno santo li mannaste.

b

L'ammore mio mm'ha mannato a dice,
Ca so brunetto e no mme vole.
Io le mannatte a dice accossì:
—“La terra nera buono grano mena,
“La terra janca va pe lo vallone;
“La terra nera sse compre a denaro.
“Non te fidà de l'albero che penne,
“Manco de l'omo curto che te nganna.

VI

(From Sturno)

a

Uocchiniri non la vuoje finì?
La via de la chiesa non piglià.
No nce venì quanno nce sto io,
Manco nu santo mme faje adorà.
Nu paternuosto voglio di a Cristo,
E tu no mme lo faje appresentà.
Uocchiniri, rinneata, cane,
Ve te confessa e no mme ffa muri.

b

Quanno nasciotti io la stella verietti,
Lu cielo a lutto niro sse mettette;

La mammanella mmia subito currivo,
E co nu velo niro mme coprivo.
Io nasciotti fra liuni e ursi.
E la sirena mme cantaje li versi.
Stonco a stu munno comme non ce stesse,
Mm'hanno misso a lu libro de li persi.

c

Stu masto ch'è asciuto aguanno,
Scardalana sse vole mparà;
Addò tu vidi le donne affacciate,
Tu te mpunni e te mietti a strillà;
—“ Chi la lana vol 'esse scardata,
“ Nce la scarda ma senza pagà.

ALFONSO DE SALVIO.